

Т. Смит

**Сэра Томаса Смита
путешествие и пребывание в
России**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Т11

Т11 **Т. Смит**
Сэра Томаса Смита путешествие и пребывание в России / Т. Смит – М.:
Книга по Требованию, 2021. – 156 с.

ISBN 978-5-458-01851-7

Перевод, введение и примечания И.М.Болдакова, библиотекаря Императорской публичной библиотеки.

ISBN 978-5-458-01851-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Посольство Томаса Смита ко двору царя Бориса Годунова, въ 1604—1605 годахъ, принадлежитъ къ числу тѣхъ политическихъ миссій, посредствомъ которыхъ, англійское правительство пыталось, со временъ Ивана Грознаго, завязать и укрѣпить торговыя связи съ Московскимъ государствомъ. Свѣдѣнія о постепенномъ развитіи указанныхъ отношеній между Россіей и Англійей, какъ до поѣздки Т. Смита въ Москву, такъ и въ послѣдующее время, приводятся въ статьѣ профессора Мартенса, служащей введениемъ къ изданному подъ его же редакціей IX (X)-му тому „Собранія трактатовъ и конвенцій, заключенныхъ Россіей съ иностранными державами“¹⁾. О сношеніяхъ, предшествовавшихъ посольству Смита, говорится²⁾ на стр. LIX—LXX; задача же посольства Смита сжато изложена г. Мартенсомъ въ слѣдующихъ словахъ: „Борисъ Годуновъ былъ чрезвычайно доволенъ исходомъ посольства Микулина³⁾, равно какъ и объясненіями, данными королевою на счетъ ея отношеній къ султану и королю Сигизмунду. Царь по-

¹⁾ Томъ IX (X): Трактаты съ Англійей 1710—1801. С.-Пб. 1892, in-8°. Введение (стр. I—CVII).

²⁾ По *Соловьеву*, т. VII, стр. 304 и сл.; по *Толстому* (Первыя сорокъ лѣтъ сношеній и пр.), и наконецъ, по архивнымъ матеріаламъ.

³⁾ Микулинъ ѣздилъ въ Англію посломъ отъ Московскаго царя къ королеви Елизаветѣ, въ 1600 году.

жаловаль англичанамъ въ 1602 году новую грамоту на безпошлинную торговлю въ Россіи, а королева Елизавета со своей стороны предложила ему женить сына царя на знатной англичанкѣ, очень сожалѣя, что не имѣеть дочери, которую могла бы предложить царевичу въ невѣсты. Когда, послѣ смерти Елизаветы, на англійскій престолъ вступилъ король Іаковъ Шотландскій, и Англія и Шотландія были соединены подъ скипетромъ Стюартовъ, въ Москву былъ отправленъ въ качествѣ великобританскаго посла Тома Смитъ. На послѣдняго возложено было порученіе извѣстить царя о совершихся въ Англіи событіяхъ и увѣрить его, что новый англійскій король, „наслѣдовавъ престолъ тетки, желаетъ наслѣдовать и твою царя) къ ней дружбу“. Кромѣ того, Смитъ долженъ былъ домогаться новаго подтвержденія всѣхъ торговыхъ правъ и преимуществъ англичанъ и, въ особенности, права ѣздить чрезъ Россію въ Персію, Индію и Китай ¹⁾. Прежнія права и вольности англичанъ были подтверждены Борисомъ Годуновымъ, послѣдній разъ, въ 1605 году...“ ²⁾. О политикѣ Лжедмитрія по отношенію къ англичанамъ г. Мартенсъ говоритъ кратко: „Правда, Лжедмитрій выражалъ намѣреніе дать англичанамъ еще новыя льготы, но онъ былъ низвергнутъ раньше исполненія своего намѣренія“ ³⁾.

¹⁾ Проф. Мартенсъ не указываетъ, откуда заимствована вышеприводимая имъ цитата; но въ общемъ его словами вѣрно опредѣляется характеръ возложенной на англійскаго посла задачи, судя по тому, что на этотъ счетъ можно найти въ „Описаніи путешествія Т. Смита въ Россію“.

²⁾ Тамъ же, стр. LXVII.

³⁾ Тамъ же, стр. LXVIII.

Нѣсколько подробнѣе говорится о Т. Смитѣ и о пребываніи его въ Москвѣ въ качествѣ представителя англійскаго правительства въ извѣстномъ сочиненіи академика І. Гамеля: „Англичане въ Россіи въ XVI и XVII столѣтіяхъ“¹⁾. Только названный ученый ошибочно считаетъ самого Смита авторомъ описанія его поѣздки въ Россію²⁾.

Издавая нынѣ въ переводѣ „Описаніе путешествія Т. Смита въ Россію“, мы ограничимся тѣмъ, что, во-первыхъ, сообщимъ собранныя нами изъ разныхъ источниковъ, но къ сожалѣнію, довольно скудныя свѣдѣнія относительно личности самого посланника, и во-вторыхъ, приведя библиографическія данныя, касающіяся означеннаго сочиненія, выскажемъ нѣкоторыя соображенія по поводу его характеристическихъ особенностей. Биографическія подробности о Томасѣ Смитѣ, содержащіяся въ служащихъ первоисточникомъ „*Athenae Oxonienses*“ Вуда³⁾, черпавшаго ихъ отчасти изъ рукописныхъ матеріаловъ⁴⁾, намъ удалось пополнить при помощи недавно изданной книги по исторіи англійской торговли, съ ученымъ введеніемъ Джорджа Бердвуда⁵⁾.

¹⁾ Статья 2-я (Прилож. къ XV т. „Записокъ Императ. Академіи Наукъ“, № 2, 1869), стр. 231—233.

²⁾ „Смитъ пріѣхалъ въ Лондонъ лишь въ сентябрѣ (1605 г.). Еще въ томъ же году онъ напечаталъ описаніе своего путешествія“. Стр. 233.

³⁾ *Athenae Oxonienses*, by *Anthony Wood*. I vol., col. 352—353 (London. 2-d edition. 1721).

⁴⁾ Такъ онъ ссылается на *Camden, Annal. reg. Jac. I, sub an. 1604*, какъ на MS.

⁵⁾ *The Dawn of British Trade to the East-Indies as recorded in the court minutes of the East-India Company, 1599—1603. Containing an account of the formation of the Company, the first Adventure and Weymouth's voyage in*

Томасъ Смитъ (Thomas Smythe), родомъ изъ Bidborough въ графствѣ Кентскомъ, былъ вторымъ сыномъ эсквайра Смита, изъ Ostenhanger'a, носившаго то же имя и умершаго въ 1591 году. Въ царствованіе королевы Елизаветы въ 1590 году имъ были взяты на откупъ таможенные пошлыны (the customs), почему онъ у современниковъ иногда и называется, въ отличіе отъ его однофамильцевъ, „Customer Smith“. Кромѣ того, Томасъ Смитъ принималъ дѣятельное участіе въ тогдашнихъ торговыхъ предприятияхъ своихъ соотечественниковъ, состоя членомъ обѣихъ компаній—первоначальной Левантинскихъ купцовъ (The Company of Levant Marchants) и выдѣлившейся изъ нея Остъ-Индской (The East-India Company). Онъ пользовался въ средѣ ихъ столь значительнымъ вліяніемъ, что былъ избранъ въ правители обѣихъ обществъ (Governor of both companies) ¹⁾. Въ этой должности онъ оставался съ октября 1600 года по февраль слѣдующаго. Но уже въ протоколѣ засѣданія 11-го апрѣля 1601 года значится, что въ правители былъ избранъ ольдерманъ Уэттъсъ (Wattes) „на мѣсто сэра Томаса Смита, посаженнаго въ тюрьму“. Очевидно, на это-то пребываніе въ тюремномъ заключеніи и намекаетъ авторъ „Описанія путешествія Т. Смита“ ²⁾. Вудъ утверждаетъ ³⁾, что Т. Смитъ пользовался особен-

search of the North-West Passage, now first printed from the original Manuscript by *Henry Stevens of Vermont*. With an Introduction by Sir *George Birdwood*. London (Henry Stevens & Son.) 1886. In—8°, XXIV—331 p.

¹⁾ The Dawn of British Trade etc., стр. 62—166; 275 и 279 (Ср. 320 sub voce).

²⁾ См. ниже, стр. 10.

³⁾ Указанное сочиненіе.

нымъ расположеніемъ преемника Елизаветы, короля Якова I, такъ что по своемъ возвращеніи изъ поѣздки въ Москву, куда онъ былъ отправленъ своимъ государемъ въ качествѣ посла къ царю Борису, получилъ также назначеніе на должность казначея колоній (Treasurer for the Colonies) и, вмѣстѣ съ тѣмъ, Виргинской компаніи (The Virginian Company). Однакожъ въ апрѣлѣ 1619 года, послѣ того, какъ за годъ съ небольшимъ былъ уничтоженъ пожаромъ его великолѣпный, находившійся въ Детфордѣ, подъ Лондономъ, домъ, Томасъ Смитъ, по обвиненію въ злоупотребленіяхъ общественными суммами въ періодъ своего пребыванія во главѣ управленія дѣлами двухъ вышеупомянутыхъ компаній, а равно и въ званіи казначея колоній, вынужденъ былъ отказаться отъ занятія этихъ вліятельныхъ и несомнѣнно выгодныхъ должностей. Выходитъ такимъ образомъ, что тюремное заключеніе въ 1601 году, повидимому, не имѣло для Т. Смита компрометирующаго значенія, если онъ, мало того что получилъ отъ короля почетное порученіе отправиться посломъ къ московскому государю, могъ, во-первыхъ, вторично занять вышеупомянутыя важныя должности и, во-вторыхъ, сохранять ихъ за собою въ теченіе цѣлыхъ пятнадцати лѣтъ (1605—1619 гг.). Тѣмъ не менѣе, въ концѣ концовъ оказалось, что почтенный лордъ былъ въ самомъ дѣлѣ, такъ сказать, „нечистъ на-руку“. Сопоставляя всѣ эти обстоятельства, мы въ правѣ сдѣлать выводъ, что Т. Смитъ былъ дѣйствительно человѣкъ умный и тонкій и потому вполне годился для роли дипломатическаго агента. Указанныя его свойства можно замѣтить какъ изъ дѣлаемой авторомъ „Описанія путешествія“ характеристики

лорда посланника, такъ и изъ приводимыхъ тамъ же ¹⁾ его рѣчей, которыя, какъ ни обработаны онѣ въ искусственномъ, фальшивомъ тонѣ составителя книжки, все же носятъ на себѣ характеръ подлинности, а равно и изъ помѣщенныхъ у насъ въ Приложеніи трехъ писемъ Т. Смита, къ которымъ можно присоединить еще два другія, напечатанныя въ „The Dawn of British Trade“ ²⁾). Въ дополненіе къ приведеннымъ уже свѣдѣніямъ о Томасѣ Смитѣ присовокупимъ еще, что у Вуда ³⁾ кратко говорится и объ его старшемъ сынѣ, сэръ Джонѣ, а также и о другомъ сынѣ, покинувшемъ, послѣ неудачной женитьбы, Англію безъ вѣдома отца и жены.

Обращаясь теперь къ переведенному нами сочиненію, мы бросимъ взглядъ на него въ двоякомъ отношеніи: сперва, какъ на одинъ изъ источниковъ для русской исторіи XVII столѣтія, и затѣмъ уже, какъ на литературное произведеніе въ его самостоятельномъ значеніи, такъ какъ по своему своеобразію оно не можетъ быть приравнено къ тѣмъ описаніямъ различныхъ посольствъ въ Московское государство, которыя, будучи составлены отъ имени самихъ резидентовъ, представляли собою, въ сущности, оффиціальныя реляціи или донесенія ихъ правительству, отличающіяся, такъ сказать, казенной сухостью формальнаго документа.

Изъ сочиненій, написанныхъ на иностранныхъ языкахъ и касающихся русской исторіи, о поѣздкѣ Томаса

¹⁾ См. ниже стр. 7—9 и 19—21.

²⁾ Стр. 275—276, 279—281 (Ср. 320 стр., в. в.).

³⁾ Указанное сочиненіе.

Смита упоминается, и несомнѣнно на основаніи занимающаго насъ здѣсь произведенія, прежде всего въ „The Russian Impostor“, на 78—82 стр.¹⁾ Никакихъ указаний на то, кому могло бы быть приписано это анонимное сочиненіе, въ библиографическихъ трудахъ намъ найти не удалось. Тѣ же самыя свѣдѣнія о Смитѣ мы находимъ во французскомъ переводѣ только что названнаго сочиненія, составляющемъ какъ бы приложение къ анонимной книгѣ „Relation curieuse etc.“ (255—63 стр.), также переведенной съ англійскаго языка²⁾. Нѣсколько позже авторъ «Потеряннаго Рая», Джонъ Мильтонъ, въ своей книжкѣ о Московскомъ государствѣ³⁾, на послѣднихъ ея страницахъ⁴⁾, воспроизводитъ, но въ крайне сжатой передачѣ, рассказъ „Путешествія“ о прибытіи Т. Смита въ Москву,

¹⁾ The Russian Impostor: or, the History of Muscovie, under the Usurpation of Boris and the Imposture of Demetrius, late Emperors of Muscovy. (London. 1674).

²⁾ Relation curieuse de l'estat présent de la Russie. Traduite d'un Auteur anglois qui a esté neuf ans à la cour du Grand Czar, avec l'Histoire des révolutions arrivées sous l'Usurpation de Boris, et l'Imposture de Demetrius, derniers Empereurs de Moscovie. A Paris. 1679. Этотъ „auteur anglois“—*Samuel Collins*, а сочиненіе его по англійски называется „The present State of Russia“ (См. *Adelung*, Kritisich-literärische Übersicht, II, стр. 342—344). Но тотъ же Аделунгъ, на стр. 363—364, въ противорѣчіе съ самимъ собою, приписываетъ его какому-то Merich'у (то-есть, Меричу?), сочиненіе котораго въ англійскомъ подлинникѣ будто-бы неизвѣстно, а дошло только во французскомъ переводѣ, при чемъ тутъ же приводимое заглавіе послѣдняго оказывается вполне тождественнымъ съ приведеннымъ на стр. 342 „Relation curieuse etc.“.

³⁾ A brief History of Moscovia and of other less known Countries, lying eastward of Russia as far as Cathay. Gathered from the Writings of several Eye-witnesses, by *John Milton*. London. 1682.

⁴⁾ Стр. 101—107.

пріемъ его царемъ Борисомъ и, наконецъ, отъѣздъ его изъ столицы¹⁾. Далѣе, о Томасѣ Смитѣ упоминается извѣстнымъ историкомъ Миллеромъ въ его до сихъ поръ не утратившемъ цѣны „Сборникѣ по русской исторіи“²⁾, но впрочемъ только на основаніи указываемыхъ имъ самими, упомянутыхъ выше англійской и французской книжекъ. Въ капитальномъ трудѣ Аделунга³⁾, конечно, также находится небольшая статья о Т. Смитѣ⁴⁾, но она отличается значительными неточностями. Прежде всего должно замѣтить, что приводимый на 158—160 страницахъ, въ нѣмецкомъ переводѣ, якобы отрывокъ изъ „Путешествія Т. Смита“, есть не болѣе какъ почти дословная передача указаннаго нами выше Мильтонова весьма сжатаго пересказа. Кромѣ того, и библиографическія указанія Аделунга въ данномъ случаѣ не вѣрны. Такъ, вмѣсто первоначальнаго изданія (editio princeps) „Sir Thomas Smithes Voiage“ упоминается только его позднѣйшая перепечатка⁵⁾, тогда какъ помѣщенное въ коллекціи Purchas'a⁶⁾ простое извлеченіе изъ названнаго сочиненія выдается за вторичную его переработку въ видѣ самостоятельной редакціи. Многочисленнѣе и точнѣе свѣдѣнія о Т. Смитѣ, и именно на основаніи занимающаго насъ

¹⁾ Ср. ниже 25—51 стр. нашего перевода.

²⁾ Sammlung Russischer Geschichte. V Bd., Seite 139, 172, 266 (St. Petersburg. 1760).

³⁾ Kritisch-Literarische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700 etc. St. Petersburg 1846. 2 Bde, in-8°.

⁴⁾ II, стр. 156—160.

⁵⁾ 1609 года,—но и то повидимому ошибочно (см. ниже).

⁶⁾ Purchas his Pilgrimes. London. 1625. in f°. Vol. III, pag. 747—753.

теперь сочиненія, находятся въ написанномъ по нѣмецки трудѣ уже раньше упомянутаго нами академика I. Гамеля о Традесканти¹⁾. О дипломатической миссии Смита къ Московскому двору говорится на 250—51 страницахъ, при чемъ и здѣсь высказывается уже указанное нами ошибочное мнѣніе автора о принадлежности „Путешествія“ перу самого посла. Сверхъ того Гамель говоритъ, хотя и довольно кратко, объ участіи Томаса Смита въ дѣятельности англо-московской компаніи купцовъ по открытію такъ называемаго, сѣверо-восточнаго прохода²⁾. Но при этомъ авторъ, повидимому, ошибочно полагаетъ, что Томасъ Смитъ стоялъ во главѣ Московской компаніи англійскихъ коммерсантовъ,—по крайней мѣрѣ о таковой его роли ничего не говорится у Вуда; да и въ попыткахъ къ отысканію сѣверо-восточнаго прохода, попутно съ сѣверо-западнымъ, Англо-московская компанія была лишь соучастницей въ дѣлѣ, инициатива и главная организація котораго принадлежала Остъ-Индской компаніи, какъ это видно изъ данныхъ въ вышеупомянутомъ сочиненіи „The Dawn of British Trade“³⁾.

¹⁾ Tradescant der Aeltere 1618 in Russland. Der Handelsverkehr zwischen England und Russland in seiner Entstehung etc. Von Dr. I. Hamel. St. Petersburg-Leipzig. 1847, in-4°.

²⁾ Стр. 210, 212, 215 и 217 и примѣч. 1. На стр. 251, примѣч. 3, Гамель, между прочимъ, приводитъ свидѣтельство, что Лжедмитрій предоставилъ Англо-московской компаніи особыя привилегіи, подтвердивъ ихъ отдѣльною грамотой, которая и была переслана въ Англію чрезъ посредство англійскаго агента въ Москвѣ, Джона Мерика. Изъ этого слѣдуетъ, что мнѣніе г. Мартенса, приведенное нами выше на стр. II, невѣрно: повидимому, почтенный профессоръ не пользовался, по крайней мѣрѣ, въ настоящемъ случаѣ трудомъ Гамеля.

³⁾ См. въ Index'ѣ „The Moscovian Company“ (стр. 312).

Что касается русских исторических сочинений, то въ посвященномъ спеціально времени Лжедмитрія „Сборникъ“ Н. Г. Устрялова ¹⁾, страннымъ образомъ вовсе не встрѣчается упоминанія о „Путешествіи“ Т. Смита, хотя по заключающимся въ немъ свѣдѣніямъ, современнымъ съ тогдашними событіями, оно вполне относится къ категоріи источниковъ, составляющихъ предметъ названнаго сборника. Въ извѣстномъ сочиненіи Н. И. Костомарова о торговлѣ въ Московскомъ государствѣ ²⁾ о миссіи Смита упоминается въ нѣсколькихъ строкахъ (стр. 28) на основаніи сказаннаго о томъ же у Карамзина, при чемъ не только невѣрно переданы требованія, съ которыми англійскій посоль обращался къ Годунову, но даже онъ самъ переименованъ изъ Томаса въ Джона. Напротивъ того, у Карамзина соотвѣтствующе мѣсто ³⁾ представляетъ значительный интересъ, такъ какъ авторъ пользовался подлиннымъ архивнымъ матеріаломъ, обозначая его словами: „смотри въ Архивѣ бумаги Смитова посольства“. Архивъ этотъ, конечно—Московскій главный архивъ министерства иностранныхъ дѣлъ. На сдѣланную въ немъ справку управляющій имъ баронъ Ф. А. Бюлеръ обязательно сообщилъ фотографическіе снимки съ трехъ подлинныхъ писемъ Т. Смита, которыя, вмѣстѣ съ переводомъ ихъ на русскій языкъ, и составляютъ приложеніе къ настоящему изданію; а что касается цитруемыхъ Карамзи-

¹⁾ Сказанія современниковъ о Дмитріи Самозванцѣ. 2 т. С.-Пб. 1859.

²⁾ Очеркъ торговли Московскаго государства въ XVI и XVII столѣтіяхъ. Составилъ Н. Костомаровъ. С.-Пб. 1862.

³⁾ Исторія государства Россійскаго Т. XI, стр. 77—78 (С.-Петербургъ 1824).